

美国的智慧

林语堂 著



在美国一百七十年的国际民生中
诞生了一些很生动的思想和作品。
美国有头脑的人们曾经走过这段旅程，
曾经一次次探索生命的许多美丽与可能。
无论他们多么伟大，在他们的个人生活中，
他们面临着和我们一样的生存问题。

当代世界出版社



美国的智慧

林语堂 著

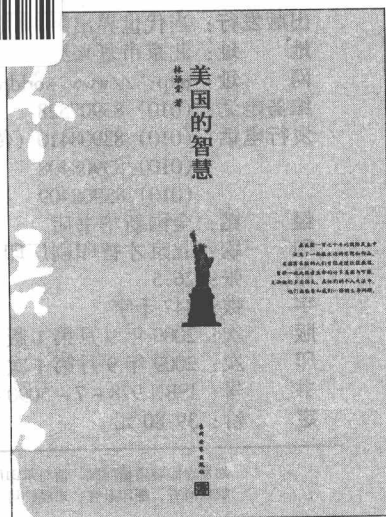
刘启升 译



NLIC2970452115



当代世界出版社



责任编辑：高玉琪
封面设计：蒋宏工作室

图书在版编目 (CIP) 数据

美国的智慧/林语堂著；刘启升译. —北京：当代世界出版社，2009.4

ISBN 978 - 7 - 5090 - 0456 - 2

I . 美… II . ①林…②刘… III . 哲学思想 - 研究 - 美国 IV . B712

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 047836 号

著作权登记号 图字：01 - 2009 - 3316

出版发行：当代世界出版社
地 址：北京市复兴路4号 (100860)
网 址：<http://www.worldpress.com.cn>
编务电话：(010) 83907528
发行电话：(010) 83908410 (传真)
(010) 83908408
(010) 83908409
经 销：全国新华书店
印 刷：北京才智印刷厂印刷
印 张：26.5
字 数：447千字
版 次：2009年9月第1版
印 次：2009年9月第1次
书 号：ISBN 978 - 7 - 5090 - 0456 - 2
定 价：39.80元

如发现印装质量问题，请与承印厂联系调换。
版权所有，翻印必究，未经许可，不得转载！

译者序

经过近一年的辛苦，林语堂先生的著作《美国的智慧》（The Wisdom of America）一书终于完成了全部译稿。原书近五百页，汉译本约三十六万字。回首过去一年，心中自然少不了酸甜苦辣多般滋味，在此与读者分享一下。

林语堂一生著述颇丰，除《京华烟云》（Moment in Peking）——最近被改编成电视剧，在中央电视台播出，受到多方好评——等八部脍炙人口的小说外，他还创作出多本通俗哲学作品，如《吾国与吾民》（My Country and My People）、《老子的智慧》（The Wisdom of Laotse）等。《美国的智慧》正是这样一本通俗哲学著作，涉及社会生活的方方面面：生活、生命、情感、自由、幸福、自然、宗教、幽默与讽刺、爱情与婚姻、战争与和平，等等。林语堂提倡“以自我为中心，以闲适为格调”的小品文创作。在本书中，林先生挥毫泼墨，收放自如，真正体现了这一风格。阅读本书，犹如与大师面对面交谈，心灵会得到一次净化和升华。林语堂还著有一本《生活的艺术》（The Importance of Living），其中也谈到宗教、自然、生命等话题。而在《美国的智慧》中，林先生借用大量的引文支持自己的观点，这是本书最突出的特点，因此，两部作品的风格大相径庭。

从开篇的“前言”到最后的“总结”，在整本书中，林语堂先生总共引用了三百余位古今中外思想家的作品，可见其阅读之广泛。引用文字较多的有：拉尔夫·沃尔多·爱默生、本杰明·富兰克林、戴维·格雷森、奥利弗·温德尔·霍姆兹、托马斯·杰弗逊、亨利·大卫·梭罗、乔治·桑塔雅那、沃尔特·惠特曼、克莱林斯·戴伊、詹姆斯·拉塞尔·洛威尔、威廉·詹姆斯、克利斯朵夫·毛利、亚伯拉罕·林肯、约翰·杜威、亨利·亚当斯以及中国古代的孔子和庄子，等等。

由于这些作家的生活方式、思想感情与写作风格各有区别，在翻译过程中，笔者尽力体现出各自的特点：爱默生的超脱、深奥，格雷森的朴实、随意，詹姆斯的说教，杰弗逊的庄重，富兰克林的睿智，霍姆兹的漫谈，惠特曼的多情，等等。正如林语堂在前文中谈到美国伟大的思想家时所述：“爱默

生谈及找见‘尼罗河的源头’、发现‘个人的无限范围’……赫曼·梅尔维尔嘲笑声名，霍桑冥思苦想，沃尔特·惠特曼建议人人之间都存在‘兄弟般的亲吻’，从而建立模糊性征的民主。可是，富兰克林说教起来仿佛美国的孔子，具有良好的理性意识，闪烁着智慧和想象力；奥利弗·温德尔·霍姆兹的漫谈风格宛如美国的蒙田。”

引文的体裁也各种各样：诗歌、演讲、小说、政论、文学评论，等等。尤其是在诗歌的翻译上，笔者可谓费尽心机。原文有韵脚的，尽量保持其原有的对仗；其中的典故，笔者借助网络和图书馆查阅大量相关资料，等等。最困难的是古英语诗歌，在第二章《生活的决策》中，霍姆兹盛赞爱默生的诗《在星期六俱乐部》部分原文如下：“Where in the realm of thought, whose air is song, /Does he, the Buddha of the West, belong? /He seems a winged Franklin, seemly wise, /Born to unlock the secrets of the skies.” 笔者的译文是：“思想的王国，如歌的空气，/西方的佛陀是否住在这里？/仿佛长有翅膀的富兰克林，优雅而睿智，/天生可以解读太空的秘密。”在翻译过程中，笔者真正体会到古人“推敲”二字的含义。在第十四章《笑》中，詹姆斯·拉塞尔·洛威尔《虔诚编辑的信条》一诗的前两行为：“I do believe in Freedom's cause, /Ez fur away ez Payris is.”从表面上看，笔者都要怀疑这首诗是不是用英语写的了，经过思考，笔者将其理解为“I do believe in Freedom's cause, /As far away as Paris”，并翻译为“我真的相信自由的目标，/像巴黎一样遥不可及”。

林语堂在本书中也引用了孔子、庄子、孟子、老子、屈原、陶渊明等中国古代思想家的作品，其中，庄子的《南华经》引述最多。原书中，这些文字大部分都是林语堂自己翻译成英语的。究竟是应该依据原文风格译成散文形式，还是对应出这些古人的原作，笔者为此咨询了几位专家的意见，最终决定把这类内容译成庄子等人相应的原文。

本书的原注内容颇多，笔者也都一一进行了翻译。有些注解几乎就是正文的延续；有些注解中又包括另外的注解。笔者不止一次感慨林语堂先生渊博的学识以及驾驭语言的能力。

在引文和正文中，也出现了不少除英语之外的其他语言，如法语、拉丁语、俄语、德语等。为处理得当，笔者确实费了不少周折。在第四章《生命的旋律》中，林先生引用了奥利弗·温德尔·霍姆兹《早餐桌上的霸主》中的一段文字“不要轻视小牝马，我的孩子”，其中包括一句五个单词的拉丁

语：“H unc Lapidem Posuerunt Socii Moerentes”。最终通过一位拉丁语老师的帮助，笔者才搞清楚其意为“悲伤的伙伴们立下了这块墓碑”。

笔者深知古人“信、达、雅”的教诲，在翻译中尽力遵循这一准则。但是，由于林语堂先生是一位语言大师，而笔者只是一介普通译员，译稿中定会有不少纰漏，也请各界读者不吝赐教。

刘启升

2005 年秋于北京

前言

我在美国生活十几年了，而不敢冒昧写一本关于这个国家的书；我在曼哈顿生活了将近十年，而不敢冒昧写一本关于纽约的书，关于那座神秘莫测的昏暗城市的书；我甚至也不敢冒昧写一本关于八十四街的书，因为我对此知之甚少。不过，我刚刚完成了美国写作的精神之旅，写一写这方面的事情似乎轻而易举。也许我从未给自己放过如此野性的假期，自由自在、全心全意地花时间观赏美国精神领域中所有激励人心的景致，而无须考虑明天的日子会怎么样。我以前做过许多短途旅行，非常熟悉这类景观。而当这些景观近在咫尺供我悠闲欣赏时，我的喜悦无以复加——奥利弗·温德尔·霍姆兹（Oliver Wendell Holmes）的广袤草原、爱默生（Emerson）的白雪覆盖的山峰、梭罗（Thoreau）的花岗岩独石柱、艾德加·爱伦·坡（Edgar Allan Poe）的黑暗山洞、桑塔雅那（Santayana）海拔七千英尺的高原城市，本·富兰克林（Ben Franklin）会笑的山谷，林肯（Lincoln）令人敬畏的石雕穹顶，杰弗逊（Jefferson）希腊风格的宏伟建筑。

从这次壮观的旅行归来之后，我把旅行的感受一一记录在这本书中——我作为一个中国人的所看、所爱、所想、所失。旅途中，我一直在自言自语。我知道，如任何个人观点一样，自己的看法属于一家之言，有局限性。让我感兴趣的是去了解美国人的生活观，美国的一些伟大的思想家如何绞尽脑汁试图回答有关上帝、生命、不朽，以及人生的陷阱、争斗、快乐等诸多问题。这些事情对我来说意义非凡。正如威廉·詹姆斯（William James）所说：“人世间最有趣最有价值的事情是一个人的理想和信仰，是关于上帝、宗教、家庭、婚姻、生命、死亡、幸福的强烈信念和基本看法。”因而，我孜孜以求的是美国人的生存智慧。美国人的生活哲学永远不会融为一体；美国是一个多变的社会。然而，无论个人的视角可能有多么大的局限性，一幅美国智慧的全景图都可以绘制出来。缺乏生活哲学的社会令人恐惧。据我了解，这一信念如今完全处于一种

混乱不堪、无可救药的状态。倘若我们对于全美国民众如何看待这类问题不能达成一致意见，至少可以评价一下洞察力极强的美国头号智者对此的态度以及他们的困惑和信心。每个民族都有自己清晰的头脑、敏锐的洞察力，牢牢地把握着影响我们行为和生存的所有决定性因素的根基，那些真实存在却无法看到的根基。为了恢复某些信念，必须求助于那些逝者、那些真实地看待生活的人们，去寻求美国哲人的那种平静、均衡的思辨品质，他们以某种秩序井然的和谐方式诠释着人类的内心和外在生活——那一定是这一探究的目标。从某种程度上来说，任何民族的重要思想都应该致力于追求这一泾渭分明的关系。

谢天谢地，我们并不认为，我们会知晓所有真理，我们不是绝对主义者。我们不会知晓所有真理，我们只是在努力地理清我们的思绪。假如一位智者对真理的三次猜想中有一次是成立的，假如他像霍姆兹法官一样，对某一普遍原则经过深思熟虑之后，最终算出一个并不完美但勉强可行的生活公式，那么，这位智者就会心满意足。也许，比知晓真理更重要的是，如何去削弱我们的一些自鸣得意的信仰和完美无瑕的观念，这些信仰和观念无疑标志着任何一种思辨生活的开端。一个人借助智者的智慧，彻底消除自己某些粗俗的自满情绪，只有如此，他才能开始思考。人性不断地变得昏沉、不断地受到鞭策，以及不断地清醒过来。每一代人的思考过程都是这样开始的。我们都在预言生活，并不是因为我们喜欢预言，而是因为我们既已生于此世，就不得不穿越六七十年的生命轨迹，因而就必定要预测这样那样的信念。

然而，总有一些人的预言比其他人准确。我们大都认为，像爱默生、富兰克林、桑塔雅那等伟大的思想家无非就是一些相对优秀的预言家。生活的旅途是漫长的，我们都行在其中，每位旅客都在尽力预测最终的目的地——即所谓的“生命的终点”。地平线上散开一片无法穿越的迷雾；在不同的港口，我们让一些乘客下船，催促他们回来告诉我们有关港口的情形，以便于我们更好地计划未来的征程，有几位乘客答应了，而他们却再也没有返回。于是，就像桑塔雅那笔下的圣·克利斯朵夫号轮船一样——那是以圣·彼得为船长，朝麦克诺波利斯进发，试图找到蓝色天堂的一艘轮船——我们继续乘风破浪。“鼓足勇气”是哲学家们此时能够留给我们的惟一哲言，而其中最优秀的哲学家告诉我们，重要的不是担心目的地港湾，而是享受旅途的快乐，我们可能长时间地自由自在地行进于这一旅途中，在行进过程中，我们的旅

途变得乐趣无穷。“让我们为航行而航行！”一些真正的水手喊道。至于寻找蓝色天堂，“嗨，它一直就在我们的头顶！”桑塔雅那如是说。

我提醒自己，在美国一百七十年的国计民生中诞生了一些很生动的思想和作品。美国有头脑的人们曾经走过这段旅程，曾经一次次探索生命的许多美丽与可能。无论他们多么伟大，在他们的个人生活中，他们面临着和我们一样的生存问题。约翰·亚当斯（John Adams）和托马斯·杰弗逊（Thomas Jefferson）之间关于宗教、哲学、衰老和死亡的愉快的书信往来如今看来令人耳目一新。美国民族拥有一些出类拔萃的先人，他们崇拜自己的先人吗？我常常扪心自问。很遗憾，他们并不崇拜先人。了解一个人拥有出色的先人同样出色，这是一种有助于积聚力量和自豪感的模糊意识。美国民族还很年轻，但是他们的过去（我们可以追溯到三百年前）仍然令人钦佩。我不是指对印第安人的屠戮和与墨西哥人打仗；我的意思是，美国涌现了一批令人钦佩的人，他们果敢、坚强、乐观。一些现代人倾心研究他们内心的癖好并由此敬重他们。

谁是美国伟大的先人？什么是美国精神？一个民族拥有许许多多的先人，一些令人称赞，一些令人汗颜。一个人拥有一个做海盗船长的曾祖父、一个卖弄学问的祖母、一个苏格兰曾祖母，那么，他就是个混血儿。船长热爱冒险，苏格兰人处事谨慎，二者结合可谓相得益彰。即使杰弗逊也承认：“至于商业，的确，我们有强烈的预感。”爱默生谈及找见“尼罗河的源头”，发现“个人的无限范围”；马克·吐温（Mark Twain）想到金钱；赫曼·梅尔维尔（Herman Melville）嘲笑声名；霍桑（Hawthorne）冥思苦想；沃尔特·惠特曼（Walt Whitman）建议人人之间都存在“兄弟般的亲吻”，从而建立模糊性征的民主。可是，富兰克林说教起来仿佛美国的孔子（Confucius），具有良好的理性意识，闪烁着智慧和想象力；奥利弗·温德尔·霍姆兹的漫谈风格宛如美国的蒙田（Montaigne）。

我们的任务与其说是发现，不如说是再发现。一个人需要的与其说是思考不如说是记忆。有时，当年高德劭的人先于我们思考时，我们静静地坐着，认真地聆听，就足够了。曾经领悟的真理不断地被遗忘，可谓是人类思维的魔力；人类思想的历史正是这些“遗忘—记忆—再遗忘”的过程。雄鸡尚未啼叫三遍，我们已是多次背弃真理。

有一点将不言而喻。在写这本关于美国智慧的书的过程中，我参阅了一

些博学之士的出版文选，也搜集了许多信件和日记。我坚定地摒弃了正统哲学。我认为，本书包含的思想应当是民间的而不是正统的，清楚地表述出来的而不是有争议的，未定型可以改变的但却是自发的温情的，传达一种忍耐、刚强、十分个性化的语气。宇宙和生命撩拨着这些作家的灵感并在他们的脑海中激起共鸣，于是产生了某些思想，我就立刻把它们记录在这本书中。其中的一些思想可能是远见卓识，简单明了，而当上述作家开始向公众提出一个观点并深陷其中时，他们表现的并非这类思想。在收集这些自发产生的思想时，我就像一名聆听演讲的观众，主要关注的并非演讲的层次结构，而是试图捕捉演讲者稍纵即逝的微笑和没有充分显露的情感，尤其是演讲者放下讲稿，突然即兴发挥而且左右逢源的精彩片段。我喜欢看见一名演讲者丢掉讲稿的情形，我喜欢偶然听到——只要可能——演讲者与主持人的窃窃私语。

就我而言，我只能承诺态度真诚，而并非郑重其事，尽我所能地做到像朋友之间聊天一样。爱默生曾经高山仰止地说道，写作者“投身于广袤的时空，修建通往混沌世界和茫茫黑夜的大道，他的身后是那些带着野性的、创造性的快乐心情聆听他讲道的人们。”但愿我也会那种感觉，但是我很少得到类似的宽慰。常常，我觉得自己倒像爱默生夫人一样，对厨房里的女佣发出一道新的指令，感觉自己就像一个孩子，扔一块石头，然后就跑开。

再多说一句。当谈论中国思想和美国思想的时候，我一直觉得自己是一个现代人，分担着现代人的诸多问题，分享着发现的快乐。我只要讲“我们”，我指的是“我们现代人”。我尽可能保持着自己的东方文化底蕴，可由于本书谈的是美国智慧，我不能倾向于运用中国式的写作手法。我确信，我的所有观点、我所阅读的中国书籍以及从中汲取的营养，将以本书的重点内容和中心话题的方式一一反映出来。中国人一直热衷于（也可以说感动于）某些事情，尤其是日常生活问题。你不能要求他们不做什么，但我认为，那也就是他们的全部优点了。当克利斯朵夫·毛利（Christopher Morley）谈论“最后一支雪茄”的时候，当戴维·格雷（David Grayson）谈论多福饼的黏着力，谈论其味浓、棕色、撒一点白糖就可享用的时候，抑或谈论又宽又厚、金黄色的南瓜饼烘烤于棕色的陶盘，同时大喊道：“多棒的馅饼！”每当此时，我们彼此心照不宣。促进民族团结的并非信仰、希望和慈善事业，而是多福饼、热松饼和南瓜饼，这是比目前联合国还更加真实的团结。

最后，我必须感谢老理查德·J·沃什（Richard J. Walsh, Sr.）先生，

他在本书付梓之前提出许多宝贵的建议和批评；我也要感谢安·J·史密斯 (Anne J. Smith) 女士，她在美国为我提供了不少我需要的书籍，这对我帮助很大。

林语堂 (L. Y. T.)

法国夏纳 (Cannes)

1950 年 3 月 26 日，星期日，上午

目 录

译者序	(1)
前 言	(1)
 第一章 生活的智慧	(1)
一、智慧的范围	(1)
二、哲学家眼里的盲人的探路棒	(6)
三、美国人的事实观	(11)
四、渴求信仰	(13)
 第二章 生活的决策	(18)
一、一切是谜	(18)
二、重视梦一般的虚幻	(20)
三、谁是梦想家?	(24)
四、当笑比哭明智的时候	(30)
 第三章 我们的动物遗产	(33)
一、用精神分析法研究现代人	(33)

美国的智慧

- 二、亚当和夏娃 (38)
- 三、我们是类人猿的后代 (47)
- 四、我们正在把自己培养成什么样的人? (55)

第四章 生命的旋律 (59)

- 一、女人在哪里? (59)
- 二、生命的快节奏 (64)
- 三、老年 (69)
- 四、死亡和不朽 (74)

第五章 人是情感动物 (83)

- 一、唯物主义观点的不足之处 (83)
- 二、人类经验的要素 (93)
- 三、浪漫主义的权利 (97)
- 四、当一位注重现实的人成为一个恋人的时候 (101)
- 五、灵魂必需的极乐状态 (103)

第六章 新英格兰插曲 (106)

第七章 生活 (120)

- 一、梭罗和孔子 (120)
- 二、生活无须道歉 (123)
- 三、普通人生活的快乐 (126)
- 四、普通人劳碌的英雄品质 (136)

五、梭罗和生活的价值	(141)
第八章 自 由	(149)
一、为什么需要自由?	(149)
二、“美国民主”和“苏联民主”	(152)
三、普通人	(156)
四、国家和个人	(165)
五、杰弗逊式的民主	(171)
第九章 追求幸福	(184)
一、蓝色鸣鸟	(184)
二、生理上的安宁	(188)
三、工作的激励作用	(193)
四、满足的奥秘	(198)
五、如何做到既圆滑又温情	(202)
第十章 生活的艺术	(209)
一、无为的艺术	(209)
二、友谊与交谈	(215)
三、食物和葡萄酒	(225)
四、茶和烟草	(232)
五、业余爱好	(236)

第十一章 自 然 (241)

- 一、社会和自然 (241)
- 二、这个充满感知的世界 (245)
- 三、所有的奇观 (255)
- 四、力量与荣耀 (265)
- 五、泛神论者的欢宴 (269)

第十二章 上 帝 (275)

- 一、绝对隐私 (275)
- 二、我们对上帝卑下的看法 (277)
- 三、关于黑色的随笔 (281)
- 四、三个伟大的宗教人物 (291)
- 五、质询的精神 (300)

第十三章 爱 (306)

- 一、婚姻 (306)
- 二、麻烦中的伟人：富兰克林 (313)
- 三、麻烦中的杰斐逊 (321)
- 四、麻烦中的林肯 (325)
- 五、性与羞怯 (333)
- 六、惠特曼的性民主 (337)

第十四章 笑 (352)

一、幽默 (352)

二、讽刺 (368)

第十五章 战争与和平 (377)

一、世界政府 (377)

二、伍德罗·威尔逊 (383)

三、战争与和平 (389)

第十六章 总 结 (394)

一、一个人自己的哲学 (394)

二、霍姆兹法官的信条 (396)

三、爱因斯坦的私人信条 (400)

四、为适度干杯 (403)

第一章 生活的智慧

一、智慧的范围

惟一重要的哲学问题，关系我们及我们国民命运的惟一问题，是生存智慧问题。只有搞清其主题和范围，智慧才能称其为智慧。其范围只能是，一定是，也许是活着的人的生存领域。我就想把问题这么简单化，丝毫不愿意涉及一个让人非常遗憾的知识分支——形而上学。活着的人的问题是一个我们了解甚少的相当广阔的领域，其中充满了人类情感和希冀；充满了使我们不时地感到羞愧的动物遗产；充满了太古的、黑暗的、地表下的欲望，这在基督教义上称为附在我们身上的恶魔；充满了我们莫名其妙的高贵感，考虑到我们的来历的确莫名其妙，这在基督教义上称为驻在我们心中的上帝；充满了了不起的智慧及其结晶；充满了我们高尚的爱国情操，对国旗的热爱，铜管乐队带来的激动以及国际战事中并不光彩的屠戮。世界，生生息息的世界，是一个经常被人谈起的话题，有时候谈论得过多。难道我们不可以不提不朽的问题吗？这应该是死者的合适话题和领地。对我们来说，他们死了，假如他们没有死，他们将从更好的角度讨论他们知道的一切；我们只有穿过阴阳界才能对此了解更多。我希望他们处理问题比我们的运气要好。爱默生在他的日记中写道：“关于不朽的众所周知的证据是我们对其他任何解决方案都不满意。”——一句广为引述的名言，它会继续流传下去。证据本身含有消极的成分，依赖于我们思想中的某种主观欲望。但是，由于使用了形容词“众所周知”，它的价值主要体现在文学创作上；否则，人们也不会引用得如此广泛。然而，一个中国人也许会这样说，说得同样恰如其分：“关于死亡众所周知的证据是我们都翘起了我们的脚趾（代指死亡）。”因此，不管是在美国还是在其他地方，智慧的范围是一个简单的命题。我们都会死去，但在这短暂的几十年间，我们应该如何去做生命才最有价值呢？

“了解可能发生的事情是幸福的开端。”乔治·桑塔雅那（George Santayana）说。桑塔雅那只用一句话似乎就为我总结了关于智慧的适当领域，以及